

# European Connections

edited by  
Peter Collier

Volume 15



PETER LANG

Oxford · Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Wien

Ana Gabriela Macedo &  
Margarida Esteves Pereira (eds)

## Identity and Cultural Translation: Writing across the Borders of Englishness

Women's Writing in  
English in a European Context



PETER LANG

Oxford · Bern · Berlin · Bruxelles · Frankfurt am Main · New York · Wien

**Bibliographic information published by Die Deutsche Bibliothek**  
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available on the  
Internet at <http://dnb.ddb.de>.

British Library and Library of Congress Cataloguing-in-Publication Data:  
A catalogue record for this book is available from *The British Library*,  
Great Britain, and from *The Library of Congress*, USA

ISSN 1424-3792  
ISBN 3-03910-267-2  
US-ISBN 0-8204-7196-8

© Peter Lang AG, European Academic Publishers, Bern 2006  
Hochfeldstrasse 32, Postfach 746, CH-3000 Bern 9  
info@peterlang.com, www.peterlang.com, www.peterlang.net

All rights reserved.  
All parts of this publication are protected by copyright.  
Any utilisation outside the strict limits of the copyright law, without  
the permission of the publisher, is forbidden and liable to prosecution.  
This applies in particular to reproductions, translations, microfilming,  
and storage and processing in electronic retrieval systems.

Printed in Germany

## Contents

General Editors' Preface.....	7
Foreword.....	9
ANA GABRIELA MACEDO – Identity and Cultural Translation: an Introduction .....	11

### Part One

MARIA IRENE RAMALHO DE SOUSA SANTOS – Poetry and Translatability – Or: Gertrude Stein, the Foreigner.....	21
MÁRTA MINIER – '[...] the translatrix in her own person speaks': A Few Marginal Notes on Feminist Translation in Practice, in Creative Writing and in Criticism .....	39
JULIA SALMERÓN AND ANA ZAMORANO – Virginia Woolf Revisited: Intertexts and Dissemination in Spanish Culture .....	55
JOHN STYLE – Maria Aurèlia Capmany's <i>Quim/Quima</i> as a Catalan Response to Virginia Woolf's <i>Orlando</i> : an Instance of European Intertextuality.....	73
CLAUDIA CAPANCIONI – 'Border-crossing' English: the Poetic Communications of Joyce Lussu .....	87
GABRIELLA MORISCO – The Trilingual Poetic Diction of Amelia Rosselli: 'October Elizabethans' .....	95
MARGARET LESSER – Domestication v. Foreignness: Early French Translations of Edgeworth, Gaskell, Brontë and Eliot.....	109

### Part Two

MARIA EDUARDA KEATING – When Translation Makes History: Wanderings of the <i>Lettres Portugaises</i> .....	121
---	-----

ANNAMARIA LAMARRA – Translation and Identity: the New Feminine Episteme at the End of the Seventeenth Century .....	133
ANGELA LEIGHTON – An Act of Translation: Elizabeth Barrett Browning's <i>Sonnets from the Portuguese</i> .....	141

### Part Three

NANCY ARMSTRONG – Why a Good Man is Hard to Find in Victorian Fiction.....	153
VALERIE SANDERS – ‘Madonnas and Mistresses’: George Eliot's Experience of German Femininity .....	173
MARGARIDA ESTEVES PEREIRA – The ‘Spectre of the Angel’: Cross-Cultural References in the Writings of Early Portuguese Feminists .....	187
HEATHER INGMAN – The Artist, the Traveller, the Lover: Identity and Irish Nationalism in the Novels of Kate O'Brien (1897–1974).....	201
ELEONORA FEDERICI – In Search of Identity: Intertextuality, Parody and Historiographic Metafiction in Marina Warner's <i>The Lost Father</i> .....	213
PETRA VAN DER JEUGHT – One for Sorrow, Two for Joy: Re-negotiating Boundaries in Michèle Roberts's <i>Daughters of the House</i> .....	225
JONATHAN ELLIS – Boating through Venice: Cultural Translation in Jeanette Winterson's <i>The Passion</i> .....	237
TERESA TUDELA – Intertexts, Cytexs, a Body Online.....	247
ELIZABETH RUSSELL – Home and Away: the Construction and Deconstruction of Belonging .....	261
Notes on Contributors.....	271
Index .....	277

## General Editors' Preface

This volume of essays is one of a group generated by the ‘European Intertexts’ project co-ordinated by Patsy Stoneman and supported by the British Academy. This project promotes collaborative study of women's writing in English in relation to the culture of other European countries, or of women's writing in continental Europe in relation to English culture, and has revealed a still unexplored richness of connection through translations, cross-cultural life-writings, the cross-cultural reception of influential works, multi-lingual writing, social and political writing, travel writing, visual art and film as well as poetry, novels and plays. The network of participants has widened from a core of senior academics from six European countries to include many younger scholars and also contributors from North America and Asia, and together they offer essays on women's writing in English in the context of Belgian, French, Hungarian, Irish, Italian, German, Portuguese, Spanish, Welsh and other cultures. The first volume of essays offers a substantial framework for study in this field, including considerations of English as a world language, a definition of ‘Europe’, the current state of comparative and translation studies, theories of intertextuality and intermedial studies with visual art and film. Subsequent volumes offer a larger number of shorter, text- or author-based essays grouped around experiences which bring women of different cultures together – translations, love, cross-cultural identities and travels. Our aim is to challenge the isolationism of much critical work on English-language literature by exploring the interdependence of Anglophone and continental European literatures in writing by women. These essays are an important beginning in demonstrating the wealth and variety within this field.

Patsy Stoneman  
Angela Leighton

Hull, UK, October 2003